

EL VOCABULARIO INEDITO DE "ZUBIGAR"

En las carpetas de los trabajos literarios que publicó el escritor y poeta vasco *Zubigar* (Jon Garbizu Salaberría) (1), que conserva con cariño y esmero su familia, figura un pequeño vocabulario de 308 palabras que quedó inédito. No pasa de ser una lista que seguramente el autor esperaba poner por orden alfabético para su publicación.

Publico dicho vocabulario transcribiendo fielmente el original, que va encabezado con el título *Basoilar*, que parece otro seudónimo adoptado por *Zubigar* para publicar este trabajo que quedó inacabado a la inesperada muerte del poeta Lezotarra. He numerado por mi cuenta los vocablos con el deseo de facilitar de alguna manera su manejo. Las letras dobles y la *t* mojada, que aparecen con tilde, las transcribo en grafía corriente por facilitar la labor de imprenta.

Realizado un recuento de vocablos según los lugares de procedencia, 241 corresponden a Lezo, 41 a Bacáicoa, 8 a Pasajes, 3 a Rentería, Oyarzun y Behobia, 2 a Vera de Bidasoa y 1 a Albistur y Etxarri. Quedan cinco sin anotar su procedencia. La importante recogida de Bacáicoa obedecerá seguramente a que en Lezo o en Pasajes tuvo ocasión de interrogar a alguna persona procedente de este municipio navarro.

Las 26 notaciones del vocabulario son del Padre Cruz de Lezo, O. F. M. C., que ha accedido gustoso a mi ruego de revisar el original.

Hno. Valentín Berriochoa, FSC.

Irún, 6-1-1963.

(1) Nació en Lezo, en la casa materna, que está en la plaza de la villa, frente al Santuario del Santo Cristo, el 5 de julio de 1894. Era primo del pintor Elias Salaberría. El padre del pintor (don Juan José Salaberría Aguirre) y la madre del poeta (doña María Salaberría Aguirre) eran hermanos, ambos naturales de Lezo, como lo fue también el padre, don Cándido Garbizu Galarraga. En la familia Garbizu han florecido otros escritores y artistas, especialmente don Tomás, don José, don Liborio y don Daniel, hermanos del poeta.

Casó con doña Luisa Iraeta, de Pasajes, donde vivió hasta que falleció, el 23 de marzo de 1930, víctima de graves heridas que sufrió en un accidente, atropellado por el tren al volver de su trabajo en la Real Sociedad Asturiana,

1. *Fardelina*. Bakaikua. Fajita de los pañales.
2. *Jokaitz*. Lezo. Jugada.
3. *Franko*. Lezo. Bastante.
4. *Fostai*. Bakaikua. Trueno.
5. *Gabierrota*. Lezo. Variedad de manzano.
6. *Galani*. Lezo. Vanidad.
7. *Galaniz*. Lezo. Por íd.
8. *Adarrka*. Lezo. A cornadas.
9. *Eudi-langarr*. Bakaikua. Llovizna.
10. *Eudi-xintxarr*. Lezo. Llovizna.
11. *Basterreko*. Bakaikua. Tronco.
12. *Batez*. Lezo. Por uno.
13. *Baxki*. Bakaikua.
14. *Bazkaiketari*. Lezo. Encargada de llevar la comida a los obreros a sus ocupaciones.
15. *Bazkalondo*. Lezo. Tiempo después de comer.
16. *Bazkalaurre*. Lezo. Tiempo antes de comer.
17. *Eltze*. Lezo. Torpe, bobo.
18. *Endana*. Lezo. Fila.
19. *Endanan*. Lezo. En fila.
20. *Erretxin*. Lezo. Hombre o mujer de mal genio.
21. *Erretxindu*. Lezo. Ponerse de mal genio.
22. *Errenkillo*. Lezo. Renglón.
23. *Eraberean*. Lezo. De la misma manera.

donde estaba empleado, dejando cinco hijos de corta edad: Jon, Imanol, Miren Arantza, Iciar e Irene.

Colaboró asiduamente en diarios y revistas religiosas, literarias y culturales del País y de América, especialmente en *Zeruko Argia*, de los Padres Capuchinos de Pamplona; *Gure Herria*, de Bayona; *Euskal-Esnalea* y *Argia*, de San Sebastián; *Aránzazu*; *La Baskonia*, de Buenos Aires, etc.

Se acreditó como buen traductor y realizó la versión del capítulo IX del Quijote, que fue premiado en el concurso que organizó el Ayuntamiento de Pamplona el año 1928. En este concurso fueron premiados por la traducción del mismo capítulo Nicolás Ormaechea «Orixe», Fray Buenaventura de Oyeregui, OFMC., Angel Irigaray y José María Aguirre «Lizardi».

A su fallecimiento la prensa y las revistas del País le dedicaron homenajes, y el poeta Emeterio Arrese escribió la poesía «Zubigar il da...!» El grupo «Kardaberaz'tarrak», del Seminario de Vitoria, celebró una velada-homenaje el día 27 de abril de 1931, en que dio una conferencia en euskera sobre la gran obra de Garbizu titulada «Garbizu Olerkaria» el sacerdote vergarés don Luis de Aguirre Bergara, que se conserva inédita.

No se ha publicado todavía un libro con una selección de sus poesías y cuentos. Sin embargo, la familia conserva la producción completa. Bien merecería la pena que una mano amorosa preparase esta edición.

24. *Erri-lan*. Lezo. Trabajo vecinal.
25. *Erri-lurr*. Lezo. Terreno íd.
26. *Erro*. Lezo. Raya.
27. *Errotan*. Lezo. Juego de niños que consiste en arrojar al aire un "santo", que llaman ellos, de las cajas de cerillas para que al caer se quede, a poder ser, en la raya del suelo.
28. *Errepin*. Lezo. Refrán.
29. *Odolixurtze*. Lezo. Riña o batalla sangrienta.
30. *Olo*. Lezo. Vanidad.
31. *Olodun*. Lezo. Vanidoso.
32. *Ondoez*. Lezo. Indisposición.
33. *Ogi*. Lezo. Lllaman así al pan de seis libras.
34. *Ogierdiko*. Lezo. Lllaman así al pan de tres libras.
35. *Oituan-oitu*. Lezo. Como de costumbre.
36. *Ordutik*. Lezo. Cada hora.
37. *Ordutik-ordura*. Lezo. Cada hora.
38. *Omo*. Lezo. Fruta muy madura.
39. *Omotu*. Lezo. Madurar.
40. *Otaz-belarr*. Lezo. Cierta hierba (2).
41. *Kalabe*. Bakaikua. Horno para hacer cal.
42. *Kalloketan*. Lezo. Juego de las tabas.
43. *Kardelina*. Bakaikua. Jilguero.
44. *Kedarrgi*. Bakaikua. Hollín.
45. *Murrillu*. Bakaikua. Cerrojo.
46. *Muxarr*. Bakaikua. Micharro.
47. *Mutitzarr*. Lezo. Solterón.
48. *Mutiltzarr*. Lezo. Chicarrón.
49. *Tirripitin*. Lezo. Diminuto.
50. *Urkaldu*. Bakaikua. Desgranar.
51. *Xabalo*i. Lezo. Cierta pescadillo (3).
52. *Xaka*. Lezo. Chaquetita de las criaturas.
53. *Zipa*. Lezo. Palo puntiagudo de unos 40 cms. largo por 25 grueso.
54. *Zapetako*. Lezo. Bofetada.
55. *Txalaka*. Lezo. Variedad de la manzana (4).
56. *Txantxetan*. Lezo. En broma.

(2) **Otaz-belarr**: será **otia**?

(3) **Xabalo**i: es un pez muy suave.

(4) **Txalaka**: es una manzana muy agria con motitas blancas.

57. *Txerri-belarr*. Lezo. Hierba marítima, muy de agrado para los cerdos (5).
58. *Txirtxilo*. Bakaikua. Pudendo femenino.
59. *Txistare*. Bakaikua. Lombriz.
60. *Txistera*. Lezo. Cesta.
61. *Txista*. Lezo. Meter (voc. pueril).
62. *Tximistu*. Lezo. Lazada.
63. *Txistorr*. Lezo. Miembro viril, de infante.
64. *Zapletako*. Lezo. Bofetada.
65. *Zortziko*. Bakaikua. Lllaman así a la moneda de diez céntimos.
66. *Perreta*. Bakaikua. Cuenco.
67. *Partxun*. Lezo. Socio.
68. *Paba*. Lezo. Palo donde se amarran las lanchas.
69. *Papo*. Lezo. Concluirse (voc. pueril).
70. *Pagamenta*. Lezo. Pago.
71. *Partika*. Lezo. Bolsillo.
72. *Pasko-lore*. Lezo (6).
73. *Petrina*. Bakaikua. Cinturón de tela.
74. *Perratoki*. Lezo. Lugar donde se coloca la herradura al ganado.
75. *Tunbo*. Lezo. Montón.
76. *Ttunbo*. Lezo. Montoncito.
77. *Turtullo*. Lezo. Gordinflón.
78. *Tupi*. Lezo. Cabezota.
79. *Ttantta*. Bera. Aguardiente.
80. *Ttankalatx*. Pasai. Sentarse (voc. pueril).
81. *Tirripitin*. Lezo. Diminuto. [Tachado el voc. *Tirripitin*.]
82. *Ttintta*. Lezo. Dinero, gran cantidad.
83. *Soldata*. Lezo. Sueldo.
84. *Ibalada*. Bakaikua. Nutria.
85. *Ikustalle*. Lezo. Visitador del ganado.
86. *Ilarr*. Bakaikua. Brezo.
87. *Ilardi*. Id. Brezal.

(5) **Txerri-belarr**: era una hierba abundante en la bahía de Lezo. Son como **xarpak gizenak**, con muchas ramificaciones, como los brazos de un pulpo. Al reventar una de esas ramificaciones o **dedos** produce una pequeña explosión «plast» arrojando el agua que contiene en esa hinchazón.

(6) **Pazko-lore**: es una flor de hojas amarillas; generalmente se encuentran **mordoxketan** y aparece por San José. Con todo, no hay que confundir, aunque algunos lo hagan, con la flor de San José, que es blanca. Entre los incultos y los añeros, en la recepción de los sacramentos, cuando aparecía esa flor **pazko-lore** decían: «*y*a llega el tiempo del cumplimiento pascual».

88. *Iruri*. Lezo. Cisco.
89. *Iñarr*. Lezo. Brezo.
90. *Indi-gastain*. Lezo. Castañas muy grandes que existen en paseos y alamedas.
91. *Irain*. Lezo. Golpe de mar.
92. *Ipurmazail*. Lezo. Nalga.
93. *Ipurdizka*. Lezo. De culo.
94. *Irrigo*. Lezo. Vencejo.
95. *Ipuruko*. Bakaikua. Cierta árbol.
96. *Ipurtats*. Bakaikua. Garduño.
97. *Kirkildu*. Lezo. Desgranar.
98. *Kika*. Lezo. Diente (voc. pueril).
99. *Koskaka*. Lezo. Mordiendo.
100. *Koskabillo*. Lezo. Testículo.
101. *Kurpino*. Bakaikua. Justillo.
102. *Matazal*. Bakaikua. Colchón.
103. *Matraka*. Lezo. Muchacha revoltosa.
104. *Matax*. Lezo. Barrita de dulce (7).
105. *Malma-lore*. Lezo. Flor de malva.
106. *Mallorka*. Lezo. Gaviota de las mayores.
107. *Mamuxel*. Lezo. Muñeca (Del francés mademoiselle).
108. *Marama*. Pasai. Muñeca (Del francés madame).
109. *Mokollo*. Lezo. Borrachera.
110. *Moko-goxo*. Lezo. Melindroso.
111. *Galtzetorratz*. Lezo. Agujas para hacer medias.
112. *Galtzeta-burni*. Pasai. Agujas para hacer medias.
113. *Galtxagorri*. Bakaikua. Cierta clase de hierba.
114. *Galtzin-labe*. Horno para hacer cal.
115. *Gaubele*. Lezo. Cierta pájaro nocturno.
116. *Gibeltxorrotx*. Lezo. Variación de manzana (8).
117. *Gordeketan*. Lezo. Juego de escondites.
118. *Gobara-txistera*. Lezo. Cesta grande y plana que usan para llevar la ropa al lavadero.
119. *Gurtere*. Lezo. Aro de cuero que sirve para acoplar el yugo a la pértiga.

(7) **Matax**: Bien es verdad que se usa con el significado de «barrita de dulce», pero también tiene otro matiz: «madeja de hilo», pero madeja muy pequeña.

(8) **Gibeltxorrotx**: es una manzana que termina en punta, muy parecida a la pera. Es muy agradable.

120. *Gurziri*. Bakaikua. Pértiga.
121. *Itongarri*. Bakaikua. Excremento del ganado.
122. *Iturri-belarr*. Lezo. Cierta hierba (9).
123. *Ixterr-txoko*. Lezo. Ingle.
124. *Printxana*. Lezo. Cierta pájaro.
125. *Pittingorri*. Bera. Aguardiente.
126. *Pittirin*. Lezo. Diminuto.
127. *Pinpin*. Bakaikua. Miembro viril.
128. *Pitito*. Lezo. Miembro viril, de infante.
129. *Pitillo*. Lezo. Miembro viril.
130. *Pintarratua*. Lezo. Tela con motitas u otra cosa cualquiera que tenga pintas.
131. *Piru-piru*. Lezo. Voz con que se llama a los patos.
132. *Pirril*. Lezo. Rueda.
133. *Pozoitu*. Lezo. Enconarse una herida.
134. *Pottollo*. Lezo. Testículo, de infante.
135. *Ponte*. Bakaikua.
136. *Pottotta*. Lezo. Pudendo femenino, de infante.
137. *Puia-puia*. Lezo. Onom. del acto de fumar en pipa.
138. *Purrustan*. Lezo. Refunfuñando.
139. *Patzulo*. Lezo. Depósito del orujo de la manzana.
140. *Itirio*. Bakaikua. Centeno.
141. *Janaurre*. Lezo. Tiempo antes de comer.
142. *Janondo*. Lezo. Tiempo después de comer.
143. *Jateka*. Lezo. Comida.
144. *Lapa-burni*. Lezo. Cierta barrita de hierro que sirve para arrancar la lapa de la roca (10).
145. *Lauko*. Bakaikua. Llamen así a la moneda de cinco céntimos.
146. *Larrubizirik*. Lezo. En cueros.
147. *Lomorro*. Lezo. Modorra.
148. *Lokaiztotu*. Lezo. Ponerse la criatura malhumorada por falta de dormir.
149. *Nastakatu*. Lezo. Embrollar.
150. *Nibirri-ñabarr*. Lezo. Vestido chillón, de muchos colores.
151. *Agin*. Bakaikua. Cierta clase de árbol.

(9) *Iturri-belarri*: es una hierba medicinal. Medicina casera.

(10) *Lapa-burni*: es una barrita de hierro. Barra ancha con mango corto en madera. Se diferencia de *lanperna-burni* en que ésta es más larga y más estrecha.

152. *Aieka*. Lezo. Lado.
153. *Aidanean*. Lezo. Acaso.
154. *Ailubi*. Bakaikua. Fresa.
155. *Agurrka*. Lezo. Saludando.
156. *Aldeen*. Lezo. Lo más cercano.
157. *Aldeontzi*. Bakaikua. Reverso.
158. *Aldetxarr*. Lezo. Reverso.
159. *Aldeko*. Bakaikua. Vecino.
160. *Aluita*. Lezo. Voz despreciativa.
161. *Alu*. Lezo. Pudendo femenino.
162. *Alix*. Lezo. Hombre insustancial.
163. *Alegindu*. Lezo. Esmerarse.
164. *Aitzera-eman*. Lezo. Notificar.
165. *Amen-egin*. Lezo. Acceder.
166. *Amezkilla*. Lezo. Campana del “Angelus” de la noche a diferencia de “Argiezkilla”, que es de la mañana (11).
167. *Arbi-lore*. Lezo. Hombre parado, bobo (12).
168. *Ankatarte*. Lezo. Entrepieernas.
169. *Ankazpi*. Lezo. Planta del pié.
170. *Anka-koxkorr*. Bakaikua. Tobillo.
171. *Ankagain*. Lezo. Empeine del pié.
172. *Ankutsik*. Lezo. Descalzo.
173. *Antxubarbantxu*. Lezo. Lllaman así los niños cuando en el juego de canicas, etc., hacen quiebra.
174. *Antxilla*. Lezo. Anillo.
175. *Añixkarr*. Lezo. Brezo.
176. *Añu*. Lezo. Brezo.
177. *Apo*. Lezo. Terminarse (voc. pueril)
178. *Ardogi*. Lezo. “Cara o cruz” en juego infantil, con la diferencia de que en vez de ser moneda es un “santo” (así llaman ellos) de la caja de cerillas.
179. *Arifela*. Bakaikua. Honda.
180. *Arto-lasto*. Bakaikua. Caña del maíz.
181. *Arlore*. Oyarzun. Lllaman así al espato flúor.
182. *Aroztegi*. Lezo. Carpintería.

(11) **Amezkilla**: Angelus nocturno. **Argiezkilla**: de la mañana. Para el Angelus del mediodía se emplea sin más el vocablo latino «Angelus». **Iilezkilla**: campana de los muertos.

(12) **Arbi-lore**: es muy frecuente usar con el mismo significado el vocablo compuesto: **baba-lore**.

183. *Argurio*. Lezo. Conversación (13).
184. *Artale*. Lezo. Grano del maíz.
185. *Artaz*. Lezo. En ese caso.
186. *Arronka*. Lezo. Vanidad.
187. *Arronkaz*. Lezo. Por vanidad.
188. *Arropa*. Lezo. Granuja.
189. *Arto-zelai*. Lezo. Campo de maíz.
190. *Armelatxo*. Bakaikua. Chaquetita de las criaturas.
191. *Airaputxean*. Lezo. Juego de niños que consiste en alejar a punta-piés una boina apelonada mientras su dueño se afana por cogerla.
192. *Azapate*. Lezo. Bandeja de bizcochos y bolados que se lleva en los bautizos para el señor párroco.
193. *Azari bustan*. Bakaikua. Cierta hierba o planta.
194. *Betekorr*. Lezo. Empalagoso.
195. *Betegarri*. Lezo. Empalagoso.
196. *Bestez*. Lezo. Por mediación de otro.
197. *Bestetaz*. Por mediación de otro.
198. *Bloka*. Lezo. Algodón hidrófilo.
199. *Buruzbera*. Lezo. Cabeza abajo.
200. *Beltzuntza*. Lezo. Moreno.
201. *Beteka*. Lezo. Embriaguez.
202. *Baba-lore*. Hombre soso, bobo (14).
203. *Bortzein*. Pasai. Bota (del esp. borceguí).
204. *Burutxut*. Lezo. En pino.
205. *Bizkarta*. Lezo. Peso que puede uno llevar al hombro.
206. *Esnetarí*. Lezo. Lechero.
207. *Errejilloi*. Lezo.
208. *Pixpixean*. Lezo. Juego de niños que consiste en alejar a punta-piés una pelota mientras uno se afana por cogerla.
209. *Seska*. Lezo. Cierta hierba que nace en las orillas de la bahía o río y se recoge para pasto de los cerdos, aunque éstos parece preferieren el *txerri-belarr*.
210. *Ttakala*. Lezo. Sentarse (voc. pueril).
211. *Anka-sarde*. Lezo. El espacio formado entre las dos piernas.
212. *Dunda*. Lezo. Zurra.

(13) **Argurio**: es conversación. Probablemente vendrá de **argullua**, que significa conversación en corro, en cuadrilla. Creo que aún se usa en esta acepción.

(14) **Baba-lore**: en Lezo. Más usado que **arbi-lore**.

213. *Alajaña, Alafede, Alajañana, Alajañetan.* Lezo. Atenuación del juramento "Ala Jainkoa".
214. *Alboka.* Lezo. Rancho que se hace a la conclusión de una obra de edificación (15).
215. *Berebiziko.* Lezo. Muchísimo.
216. *Bazi.* Lezo. Arpillera u otro lienzo de punto muy abierto.
217. *Enpu-egin.* Lezo. Saciarse.
218. *Arrauts.* Bakaikua. Montón de trigo que queda después de trillado
219. *Azpijan.* Lezo. Quitarle por abajo a un árbol o monte para luego caerse más fácilmente (16).
220. *Mira.* Lezo. Mella.
221. *Turrunbulla.* Lezo. Voltereta.
222. *Turrunbullaka.* Lezo. Dando volteretas.
223. *Zarrzarrean.* Lezo. Juego de niños que consiste en tapar los ojos y la cara toda con una boina y cogerle al otro (17).
224. *Xorta.* Lezo. Pudendo femenino.
225. *Toxa.* Lezo. Pudendo femenino.
226. *¡Iso!* Lezo. Exclamación para que se paren los burros.
227. *¡SSSS!* Lezo. Exclamación para que se paren los burros.
228. *¡O!* Lezo. Exclamación para que se paren los bueyes y vacas.
229. *X. X. X. X.* Lezo. Voz con que se espantan las gallinas y demás aves.
230. *Uxtu.* Lezo. Voz con que se espantan los cerdos.
231. *Atai.* Bak. Puerta.
232. *Solera.* Lezo. Piso y pavimento.
233. *Kristau-señale.* Lezo. Lunar.

(15) **Alboka:** tiene el significado dado por el recopilador, pero también otro, dentro del mismo matiz de «rancho». A los días de dar una madre a luz, las amigas o vecinas se reunían en su casa para celebrar la fiesta con una merienda.

(16) **Azpijan:** también se emplea en esta otra acepción: «poner una trampa o engañar»: *Azpia nai dio jan* «pretende engañarles».

(17) **Zarrzarrean:** juego parecido al de la gallina ciega. Se comenzaba por tapar los ojos a la víctima. A continuación se le daba golpes en la espalda mientras se cantaba:

**Zar-zar, mendi zar
errotá txikia edo aundia.**

Al terminar de cantar, la víctima respondía: **txikia edo aundia**. Si pedía **aundia** se le daba un golpe final pequeño, y si **txikia**, un golpe grande. Siempre invirtiendo el significado propio de la palabra. Luego la víctima pretendía coger a otro.

234. *Subejan* (18).
 235. *Xabiroi*. *Xaubiroi*. Lezo. Cierta pescado de carne muy densa (19).
 236. *Xakio*. Lezo. Calavera que ponen sobre el túmulo en la función de ánimas.
 237. *Xakio-Xordo*. Lezo. Véase "Xakio".
 238. *Samarko-opil*. Errenteri.
 239. *Samarko*. Lezo (20).
 240. *Txori-gerezi*. Lezo. Cereza silvestre.
 241. *Xixi*. Lezo. Carne o pescado (voc. pueril).
 242. *Kaskazuri*. Lezo. Hombre de pelo blanco.
 243. *Kaskamotz*. Lezo. Rapado. [El voc. *kaskamotz*, tachado en el original.]
 244. *Urardo*. Lezo. Mezcla de agua con vino.
 245. *Tata*. Lezo. Excremento (voc. pueril).
 246. *Tatarr*. Lezo. Tela que ponen las mujeres vizcaínas para tapar el moño.
 247. *Telepete*. Lezo. Tonto.
 248. *Tiranai*. Lezo. Ganas de estirarse.
 249. *Tontorr*. Lezo. Moño.
 250. *Trapika*. Lezo. Muchacha revoltosa.
 251. *Trintxa*. Lezo. Formón.
 252. *Tupiki*. Lezo. Hierro colado.
 253. *Tepla*. Lezo. Hierba parecida al trébol.
 254. *Lakartasun*. Lezo. Aspereza.
 255. *Lakartu*. Lezo. Ponerse áspero.
 256. *Tturr-tturr-tturr*. Lezo. Andar a paso cortito.
 257. *Zerrikiton*. Lezo. Adán.
 258. *Txintxina*. Lezo. Platillo de la banda de música.

(18) **Subejan**: es una planta muy frecuente en cualquier sitio. **Subejana** la apellidan sobre todo a la flor. Las hojas son muy anchas y verdes como las de las «calas». La flor también semeja a la flor de la cala. Pero en lugar de ser amarilla es roja y arracimada en bolitas, al contrario de la cala, que es lisa.

(19) **Xabiroi**: un pez duro, venenoso. Color marrón jaspeado. El hueso de la espalda es peligroso. Ese hueso lo quitan los mismos pescadores o las vendedoras antes de la venta.

(20) **Samarko**: día de San Marcos. Ese día las madrinas del bautizo acostumbran hacer las «opillas» a sus ahijados. Es el uso de esta comarca. En Lezo existe un canto en boca de los niños:

Aita Samarko
Nik opilla jango;
Aita t'amai ez emango
Nik dena jango.

259. *Txinda*. Pasai. Platillo de la banda de música.
260. *Txindata*. Errenteri. Platillo de la banda de música.
261. *Txirrixtala*. Errenteri. Resbaladizo.
262. *Irrixtalo*. Lezo. Véase "Txirrixtala".
263. *Urbixoi*. Lezo. Cierta clase de árbol que se conserva verde todo el año (21).
264. *Txirtxildu*. Lezo. Desmenuzar.
265. *Txirtxillatu*. Lezo. Véase Txirtxildu.
266. *Txarkauzin*. Albistur. Atrio de la iglesia.
267. *Sullaka*. Lezo. A torrentes (llover) (lit á herradas) (22).
268. *Koxkolo-koxkolo*. Lezo. Andar a paso corto.
269. *Buiatu*. Lezo. Hincharse (se dice de la persona).
270. *Zurrutaka*. Lezo. A tragos, a sorbos.
271. *Ttantto bat*. Lezo. Un poco.
272. *Ttintto bat*. Oyar. Un poco.
273. *Ttantto*. Lezo. Gotita.
274. *Tapa-tapa*. Lezo Caminar a paso ligero.
275. *Danba-danba*. Lezo. Caminar a paso largo.
276. *Urdai-azal*. Lezo. Corteza de tocino.
277. *Txaina*. Beobi. Turno.
278. *Txainan*. Beobi. A turno.
279. *Txainaka*. Beobi. Por turnos.
280. *Zabaldi*. Lezo. Explanada.
281. *Atalai*. Lezo. Tranca de la puerta.
282. *Eskalantegi-sagarr*. Pasai. Variación de manzana.
283. *Kebil-txorrotx*. Pasai. Variación de manzana.
284. *Papatta*. Lezo. Zapato (voc. pueril).
285. *Sarratu*. Lezo. Ensuciarse en el excremento.
286. *Kiriketan*. Lezo. Acechando.
287. *Zelatan*. Oyar. Acechando.
288. *Zerritoki*. Lezo. Cochiguera.

(21) *Urbixoi*: puede ser *gorostiya* o lo que actualmente llaman en Lezo *karrazkillo*. La palabra *karrazkillo* no la he encontrado en otros lugares. Esa planta se encuentra en cualquier sitio y muchas veces a los lados de las carreteras. Es siempre verde.

(22) *Sullaka*: viene de *sulla* «caldera». Esas calderas eran generalmente de madera con «aros» *ustaiak* de zinc o dorados. Las familias de categoría, las pudientes, llevaban esas mismas calderas en bronce. Servían para traer agua de la fuente. El orgullo de las familias estaba en quién llevaba con mayor brillo esas «ustaias» o la misma caldera cuando eran de bronce.

289. *Zezen-diru*. Lezo. Llaman así a la moneda de cincuenta céntimos, pues esto costaba antes el toro por cubrir la vaca.
290. *Zimel*. Lezo. Aguantadizo, duro.
291. *Zimikoka*. Lezo. Pellizcando.
292. *Zipladan*. Lezo. Rozando.
293. *Zirri*. Lezo. Tentar a una muchacha tocándola.
294. *Zirrika* (23).
295. *Zokil*. Lezo. Terrón (24).
296. *Zorrozkille*. Lezo. Afilador.
297. *Kaka-jaten*. Lezo. Juego de niños que consiste en sacar con los dientes un palillo metido en la tierra.
298. *Zurrungaka*. Lezo. Roncando.
299. *Zirikaka*. Lezo. Pinchando.
300. *Erbi-sagar*. Lezo. Variación de manzana.
301. *Erdibitu*. Lezo. Partir en dos.
302. *Kankarr*. Lezo. Cráneo.
303. *Kankarreko*. Lezo. Perteneciente al cráneo (25).
304. *Kankarr*. Lezo. Granza (26).
305. *Altxakin*. Lezo. Triguillo.
306. *Amandre*. Erreterri. Madriona.
307. *Katuarrai*. Lezo. Cierta pez de mar (27).
308. *Galtzin-labe*. Etxarri. Horno para hacer cal.

APOSTILLAS DE UN RENTERIANO

He leído con extremado interés el vocabulario de "Zubigar", anotado por el padre Cruz de Lezo, no solamente por su valor intrínseco indiscutible, sino también, y acaso sobre todo, porque siendo extraordinariamente semejantes las hablas de Lezo y Rentería, mi pueblo natal,

(23) **Zirrika**: en Lezo. Véase **zirri**. Se dice en Lezo **beti zirrika dabil** «siempre anda tentando», pero con la acepción de **zirri**.

(24) **Zokil**: tierra dura. En los caseríos existe un mazo de madera con mango largo en madera, se le llama **zokilla jotzeko**, para romper el terrón duro.

(25) **Kankarreko**: perteneciente al cráneo. Muy usado cuando uno recibe un golpe en la cabeza: **kankarreko ederra artu dek**.

(26) **Kankarr**: creo que hay un lapsus. No creo que haya tenido nunca ese significado de «granza».

(27) **Katuarrai**: un pez que por allí dicen de **larru lakar-lakarra**. Para comer se quita la piel.

he hallado aquí una buena ocasión de renovar y confirmar recuerdos de infancia. Entre las voces que he oído incontables veces, pero que o no figuran en los diccionarios o parecen tener sólo una difusión muy pequeña están *olua*, “la vanidad” (y también en Rentería *oluak*, “las sienas”, no incluido aquí), *irrigua*, “el vencejo”, *pirrilla*, “la rueda”, *aieka*, *alu(b)ita*, *alixa* (término por el que mi padre tenía predilección), *arronka* o *arrunka* (más bien “fanfarronada, fanfarronería”), *kristau-siñalia*, “el lunar” (así en Rentería), *txindatak*, “los platillos”, *buiatu*, “hincharse”, *zabaldiya*, “la explanada”, *amandria*, “la madrina”. Cito los nombres en forma determinada, porque entre nosotros no es fácil precisar dónde acaba el tema y dónde empieza el artículo.

En estas acotaciones, pertinentes o extemporáneas, sigo el orden de la lista de Garbizu.

Jokaitza (2). En Rentería, y también en Lezo, es tanto “juego, conjunto de cartas (o de fichas, etc.) que se reparte a cada jugador” (*jokaitz ona*, *jokaitz txarra du*), como “jugada”, también en el sentido traslaticio de “faena, mala acción”.

Batez (12), por uno. Supongo que se refiere a empleos como *batez irabazi du* “ha ganado por uno (por un tanto)”, etc.

Bazkaiketari (14). El sufijo, en la forma *-ketai*, es muy productivo entre nosotros: cf. *argiketari*, “electricista” (como nav. *lucero*, recogido por Iribarren), *itturriketari* algo así como “fontanero” (“persona que cuida del servicio del agua y cobra su consumo”), etc. En Rentería también *esneketari*, “lechero, lechera”, no *esnetari*, como aquí, en el núm. 206.

Errepin (28). Es naturalmente variante del conocido *errepain*, que aparece en autores como Iturriaga, *Ipuiac*, pág. 78: *Argatica guc / bici beaugu / gure errepain zarraquin. / Gueldi ez gaitecen / asco becela / guero chalma andi batequin*. No sé si en ese pasaje se puede traducir por “refrán”, y todavía menos en otro, que procede de un renteriano. En efecto, Xempelar (ed. Macazaga, p. 76), al hablar de aquel famoso toro que en Pasajes se escapó de la plaza, dice esto: *Gure Pasaya beti / sonatua dago, / errepin gabe ezta / urte bat igaro*. Ahí parece referirse a un suceso extraordinario, a algo que da mucho que hablar.

Odol-ixurtze (29), lit. “derramamiento de sangre”, aunque no está en Azkue, tal vez por tratarse de un compuesto transparente, tiene una gran difusión, pues ya aparece, con una pequeña diferencia en la forma, en el *Formulaire de prône* labortano de 1651. Cf., además, *odol-isurle* en Axular, p. 164, “uiri sanguinum” (Ps. 54, 24), y *odol-issuriçailleac* en Etcheberri, *Eliçara*, 1665, p. 300 (Ps. 5, 7).

Olodun (31). Como digo arriba, *olo*, “vanidad”, me es muy familiar, pero el derivado que he oído en Rentería es *olotsu*, “vanidoso”.

Xabaloi (51). Según los diccionarios, es la “platija” (fr. plie). Véase también V. Laffitte, *Ensayo metódico de un catálogo de los peces... de la costa cantábrica*, p. 53.

Tximistu (62), “lazada”. En Rentería, *tximistillo*, contrapuesto a *korapillo*, “nudo”.

Indi-gaxtaña (90) es, naturalmente, “castaño de Indias, marronnier d'Inde”.

Irain (91). En Rentería es, además, “golpe de leche” (alavés, *tra-go*): *oañtxen eldu zait iraña*, etc. En realidad, sólo lo he oído en esta acepción.

Mokollo (109) en Rentería “borrachera” y también “petardo”.

Galtzin-labe (114). Cf. el núm. 308, donde se ve que se trata de un término navarro, de Echarri, al cual corresponde *kalabe* en Bacai-coa (41): *galcina labebaten* se lee ya en Beriayn, *Tratado de como se ha de oyr missa*, p. 111.

Pinttarratu (130) lo he oído en Rentería aplicado sobre todo a judías: *baberrun gorriyak*, *txuriyak*, *pinttarratuak*.

Agin (151), supongo que es “tejo” (*Taxus baccata*).

Ai danean (163), más bien “según parece, a lo que dicen”. Importa señalar que decimos *ai danian*, mientras que “cuando ha venido”, por ejemplo, es *etorri denian*. Nunca se oye, que yo sepa, **ai denian*, lo que hace pensar que esa forma verbal no es *da* “es”, de donde con el sufijo relativo *den*.

Aldeen (156), en realidad *aldien*. Ya se sabe que empleamos *alde* con el valor de “cerca”.

Amezkilla (166). En Rentería suena *amezkilla*, que naturalmente es el continuador de **anim(a)-* o **arim(a)-ezkillá*, “toque de ánimas”.

Añizkarra (175), *añua* (176) y anteriormente *iñarra* (89), traducidos todos por “brezo” y señalados como usuales en Lezo, plantean un delicado problema. Es difícil que sean estrictamente sinónimos, y es mucho más probable que designen especies distintas, aunque semejantes. Según datos que debo a don Manuel Lecuona, en Oyarzun “brezo” es *añua* (doy la forma determinada), pero se conocen también *añarra*, “especie más pequeña de brezo”, y *añaxkarra*. Sería importante que algún entendido en botánica aclarara esta cuestión. Lacoizqueta recoge *añarra* “*Erica nomen generis*” como corriente “en esta comarca” (Bertizarana).

Apo (177), “terminarse (voc. pueril)”. En Rentería se dice *papo*.

Argurio (183): *argullua*, citado en las notas, debe ser corregido en *arguiua*, es decir, *arguyua*.

Betegarri (195), “empalagoso”, y también “indigesto” en Rentería.

Errejilloi, como en Rentería, es variante de *erresilloi*, etc., citado por Azkue, “salvado fino mezclado de harina”.

Berebiziko (215) se emplea como adjetivo (*berebiziko erasua*, etc.), lo mismo que su equivalente navarro, *bere aldiko*, que puede sustantivarse: *berebizikua*.

Bazi (216). Lo contrario es *tupittu*.

Azpijan (219), en sentido figurado, sería más bien “intriga”. Como usual en Eibar lo ha recogido Juan San Martín, *Euskera* (1958), p. 146.

Mira (220), “mella”, debe entenderse en la expresión *mira egin*, “hacer mella, echar de menos algo a lo que está uno acostumbrado”: *mira egingo du an*, etc. El sentido original es, claro está, “admirar, extrañarse de algo”, como puede verse en un texto oral de Cortezubi, publicado por Barandiarán (*EF* 38, 3.^a serie, núm. 11, y cf. *EF* serie 1.^a, año VII, p. 13): *Geyen mira egin ei eutsana andra orri, izan ei zan, bazkiritan emon eutsen ain ogi suriye*.

Xabiroi (235) es el llamado “sabirón” o “salbario” (*Trachinus draco* o *vipera*), Según Laffitte, Aranzadi, *RIEV* 24, 383, etc.

Tupiki (252) es también “hierro colado”, no “cobre”, en Rentería.

Txirristala (261) y sobre todo *irrixtala* es en Rentería “resbaladizo”, adjetivo, y “plano inclinado”, natural o artificial, que aprovechan los niños para deslizarse.

Urbixoi (263) es palabra de Lezo que me había comunicado don Venancio Salaverría casualmente pocos días antes de que yo viera este vocabulario. La planta que designa es, sin lugar a dudas, el “madroño” (*Arbutus unedo*).

Y ya que estamos en esto, tengo que hacer una rectificación de alguna importancia. Al hacer la reseña de *Substratprobleme*, de J. Hubschmid, en *BRSVAP* 17 (1961), 358, me permití, si no negar su existencia, al menos poner entre paréntesis de grave duda la realidad de la palabra *kaudan*, “madroño”, apoyada en último término en la sola autoridad de Larramendi. Pero una vez más quedó de manifiesto el peligro que entraña siempre toda negación de la existencia de algo, al enterarme de labios de don Fernando Artola que *kaudan*, precisamente con ese valor, es voz corriente y conocida por todos en Fuenterrabía. En este caso, pues, como en bastantes otros, el testimonio del padre Larramendi ha resultado fidedigno.

Ahora bien, al tratar de averiguar el nombre de esa planta en Oyarzun, me he encontrado con que persona de edad y familiarizada con las cosas del campo me ha asegurado, a la vista de hojas y frutos del madroño, que no conoce esa planta: se diría, aunque no sé si esto es correcto, que en nuestra zona el madroño crece sobre todo a orillas del mar. El informador me dice, sin embargo, que las hojas le recuerdan las de otra planta, *karraskillua*. Esta, cuyo nombre no aparece en Azkue, se emplea por lo visto para setos (*itxitturak eitteko ibiltzeute*); crece mucho y tiene un aspecto feo, pero la cortan a cierta altura. Esta es otra cuestión que habrá que aclarar sobre el terreno y con la ayuda de personas expertas (28).

En cuanto a la forma de las palabras, tengo que decir que yo he oído (o acaso interpretado) *mamuxel* (107), "muñeca", como *maamuxel*, *beteka* (201), "borrachera", como *betekaa* o *bettekaa*, y creo que *bizkarta* (205), "carga que puede uno llevar al hombro", como *bizkartaa*. Esto es particularmente claro en el caso de *partika* (71), "bolsillo", que en Rentería suena no sólo *patrikaa*, sino también *patrikara*. En cambio, *Samarko-opil* (238) es para mí claramente *Samarkopil*.

Una indicación final. Valdría la pena de comprobar la exactitud de algunos términos de interés muy especial recogidos en Bacaicoa: *itongarri* (cuyo primer elemento es, sin duda, *it-*, de *idi*), *itirio*, "centeno", *arifela*, "honda", etc. Cada vez tengo más motivos para pensar que, en materia de léxico vasco, son ciertas zonas del oeste de Navarra, mal estudiadas, las que nos pueden deparar mayores sorpresas.

L. MICHELENA.

(28) He comprobado después que se trata de la 'aladierna' (*Rhamnus alaternus*). Compárese lo que dice sobre el nombre de esa planta Lacoizqueta en su **Diccionario de los nombres euskaros de las plantas**, p. 66: «vasc. **Karraskilla**. Así le llaman en la cuenca de Pamplona, donde se usan mucho sus ramos en infusión teiforme.»